

この PDF は以下の書籍から第 10 課 (p.77-p.88) を抜粋したものです。

塩原朝子, 原真由子, I Gusti Made Sutjaja. 2002. 「バリ語文法・会話」. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.





- A: Nggih, raris rauh jam dasa. Tiang nyantos deriki.  
 はい、では十時ごろに来てください。私はここで待っています。」
- B: Mangkin tiang mapamit.  
 では、これで失礼します。」
- A: Nggih, raris mamargi.  
 ええ、どうぞお帰りになってください。」

## Skit2

- A: **Tanggal kuda** mangkin?  
 今日は何日ですか。」
- B: Wantah nénten iwang, mangkin tanggal lima.  
 間違っなければ、今日は五日でしょう。」
- A: Indayang cingak ring penanggalané?  
 暦を見てみていただけますか。」
- B: Wénten. Mangkin tiang ambilang. Niki.  
 ありますよ。今取ってきます。はい。」
- A: Mangkin Soma, tanggal nem.  
 今日は月曜日、六日ですね。」

- B: Ampura tiang iwang. Dadosné mangkin tanggal nem, rahina So-ma.Kénten?  
 ဟံးပျာ်ကွဲးဟံးပကျဲးကွဲးကွဲး  
 မံးကွဲးကွဲးဟံးပကျဲး ကဟံးကွဲးမံးပကျဲး  
 ကွဲးကွဲးကျဲး
- A: Patut.  
 ပဟံးပကျဲး
- 「すみません。間違っていました。では、今日は六日、月曜日。そうですね。」
- 「そうです。」

## Skit3

- A: Sasih napi mangkin?  
 မံးမိဒုကပိမံးကွဲးကျဲး
- B: Mangkin sasih katiga. Malih kutus rahina sampun kapat.  
 မံးကွဲးကွဲးမံးမိဒုကဟံးပကျဲး မံးမိဒုကဟံးပကျဲး  
 မံးဟံးကွဲးမံးပကျဲးပကျဲး
- A: O, gelis pisan kapaté rauh.  
 ကဟံးပကျဲးမံးမိဒုကဟံးပကျဲး
- B: Wénten napi?  
 ကဟံးကွဲးကျဲး
- A: Nénten éling? Ring purnamané odalan ring pura.  
 မံးမိဒုကဟံးပကျဲး
- 「今は何月でしたっけ？」
- 「三つ目の月です。あと八日で四つ目の月に入りますよ。」
- 「ああ、もう四つ目の月が来ますか。」
- 「何があるんですか？」
- 「忘れてるんですか？満月の日にはお寺でオダランがあるじゃないですか。」

ກາສູ່ກາສູ່ພິເກີນ ກິບຸ່ງສູ່ຍາກ  
ກາທາທາສູ່ປຸງກາ

B: Patut, wawu tiang éling. Odalan pur-  
nama kapat. Dadosné **malih pidan**  
nika?

「そうそう。今思い出しました。  
四回目の満月のオダラン。それで、  
それはいつなんでしたっけ？」

ບາຍເຮົາ ບາຍເຮົາກາສູ່ພິເກີນ  
ກາທາທາສູ່ປຸງຍາກ ບາຍເຮົາ  
ກາສູ່ຍາກພິບຸ່ງຍາກສູ່ສາກາ

A: **Malih kalih dasa rahina.**

「二十日後です。」

ຍາພິບຸ່ງຍາກພິບຸ່ງຍາກພິບຸ່ງຍາກ

B: Sampunang lali ngélingin tiang, ng-  
gih.

「(そのときになったら)私に気づ  
かせるのを忘れないでください。」

ສາຍາກາພິບຸ່ງຍາກພິເກີນສູ່ສາກາ ກິບຸ່ງ

A: Wantah sampun nampek jagi éli-  
ngin tiang ragané.

「近くなったらお知らせしますよ。」

ບາຍສາຍາກາສູ່ຍາກພິເກີນສູ່ສາກາ  
ກາທາທາສູ່ປຸງຍາກ

#### Skit4

A: **Kudang rahina** jagi lunga?

「何日間行っているつもりです  
か？」

ສາຍາກາພິບຸ່ງຍາກເຮົາພິບຸ່ງຍາກ

B: Wantah gelis wusan pekaryané, mi-  
nab kalih rahina.

「仕事が早く終わればおそらく二  
日間程度です。」

ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນຢ່າງກວ້າງຂວາງ  
 ຫຼືບໍ່ມີຄວາມກັງວົນ

A: Wantah nénten gelis?

「早く終わらなかったら？」

ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນ

B: Minabang ngantos patang rahina  
 utawi limang rahina.

「四日か五日でしょうね。」

ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນຢ່າງກວ້າງຂວາງ  
 ຫຼືບໍ່ມີຄວາມກັງວົນ

A: Suwé pisan dadosné.

「それだととても長くなりますね。」

ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນ

B: Nggih, wantah kénnten.

「ええ、そうなるかね。」

ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນ

A: Wantah sapunika sampunang lali  
 makabar meriki.

「その場合はこちらに知らせるの  
 を忘れないでくださいね。」

ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນຢ່າງກວ້າງຂວາງ  
 ຫຼືບໍ່ມີຄວາມກັງວົນ

B: Tiang jagi nélpun wantah nénten  
 prasida budal **malih kalih rahina.**

「ええ、二日でうまく帰れなかつ  
 たら、電話しますよ。」

ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນຢ່າງກວ້າງຂວາງ  
 ຫຼືບໍ່ມີຄວາມກັງວົນ

#### Skit5

A: **Mangkin** tiang jagi ngawit.

「では、始めますよ。」

ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນ

B: Saking dija jagi ngawité?

「どこから始めますか？」

မခါခါဒါဒါတီတီပိပိၵၵၵၵ

A: Saking pelajaran ka ping tiga. Sané dibi sampun ngantos pelajaran niki. **Mangkin** jagi ngawit saking deriki, mangda nénten lali.

「三課からですね。昨日、ここま  
で行きました。(昨日の学習を)忘  
れないようにここから始めましょ  
う。」

မခါပိပိပိပိပိပိပိပိပိပိပိပိပိ  
တီတီတီတီတီတီတီတီတီတီ  
ပိပိပိပိပိပိပိပိပိပိပိပိပိ  
ၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵ

B: Becik pisan wantah sapuniki. Jan-  
tos jebos tiang kantun ngambil  
cakepan.

「それはいいですね。ちょっと待っ  
てください。私はまだ本を取って  
きていません。」

တီတီတီတီတီတီတီတီတီတီ  
ၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵၵ  
တီတီတီတီတီတီတီတီတီတီ  
တီတီတီတီတီတီတီတီတီတီ

A: Sampun?

「いいですか。」

မပပပပပပပပပပပပပပပပပပ

B: Sampun, ngiring ngawit **mangkin**.

「いいですよ。始めましょう。」

မပပပပပပပပပပပပပပပပပပ  
တီတီတီတီတီတီတီတီတီတီ

A: Ngiring.

「始めましょう。」

တီတီတီတီတီတီတီတီတီတီ

#### Skit6

A: **Sampun suwé** deriki.

「もうこちらには長いんですか。」

မပပပပပပပပပပပပပပပပပပ  
တီတီတီတီတီတီတီတီတီတီ

- B: Nénten.  
ꦤꦺꦤ꧀ꦠꦺꦤ꧀
- A: Sané pidan rauh meriki?  
ꦱꦤꦺꦥꦶꦢꦤ꧀ꦫꦸꦃꦩꦺꦫꦶꦏꦶ?
- B: Sampun limang rahina.  
ꦱꦩꦥꦸꦤ꧀ꦭꦶꦩꦁꦫꦲꦶꦤꦏ
- A: Sané limang rahina?  
ꦱꦤꦺꦭꦶꦩꦁꦫꦲꦶꦤꦏ
- B: Nggih. Sané limang rahina tiang rauh.  
ꦤꦒꦒꦶꦲꦱꦤꦺꦭꦶꦩꦁꦫꦲꦶꦤꦏꦠꦶꦁꦫꦸꦃ
- A: Suwé jagi deriki?  
ꦱꦸꦮꦺꦗꦒꦶꦢꦺꦫꦶꦏꦶ?
- B: Minab kénten. Tiang makarya deriki. Tiang dados guru ring sekolah dasar. Tiang pisaga deriki.  
ꦩꦶꦤꦧꦏꦺꦤ꧀ꦠꦺꦤ꧀ꦠꦶꦁꦩꦏꦪꦫꦺꦫꦶꦏꦶꦠꦶꦁꦢꦢꦺꦴꦱꦸꦫꦸꦫꦶꦁꦫꦶꦁꦱꦺꦏꦺꦃꦢꦱꦫꦶꦱꦒꦺꦴꦢꦺꦫꦶꦏꦶ
- A: O. Kénten?  
ꦺꦤꦏꦺꦤ꧀ꦠꦺꦤ꧀ꦠꦶꦁ
- B: Nggih.  
ꦤꦒꦒꦶꦲ
- 「いいえ。」
- 「いつこちらにいらっしゃいましたか。」
- 「五日前です。」
- 「五日前？」
- 「ええ、五日前に来ました。」
- 「こちらには長くいらっしゃるつもりですか。」
- 「そうなりそうです。こちらで働くものですから。私は小学校の先生です。ご近所ということになりますね。」
- 「そうなんですか。」
- 「ええ。」





## 文法ノート

## [1] 「とき」に関する疑問表現

[A] **sané pidan** 「いつ(過去)」 / **malih pidan** 「いつ(未来)」

Q: Sané pidan rauh meriki?

「いつこちらにいらしたんですか？」

A: Sané ibi. 「昨日です。」

Sampun limang rahina. 「五日前です。」

Sampun aminggu. 「一週間前です。」

Q: Malih pidan jagi rauh merika?

「今度はいついらっしゃいますか？」

A: Bénjang. 「明日来ます。」

Malih kalih sasih. 「二カ月後です。」

[B] **jam kuda** 「何時」, **tanggal kuda** 「何日」, **sasih napi** 「何月」

Q: Jam kuda mangkin? 「今何時ですか。」

A: Jam siya. 「九時です。」

Sawetara jam tiga. 「だいたい三時です。」

[C] **kudang jam** 「何時間」, **kudang rahina** 「何日間」, **kudang minggu** 「何週間」

Q: Tanggal kuda mangkin? 「今日は何日ですか。」

A: Mangkin tanggal kalih Agustus. 「今日は8月2日です。」

Q: Kudang jam makarya sarahina? 「一日何時間働きますか。」

A: Tiang makarya kutus jam. 「私は8時間働きます。」

Q: Kudang rahina makarya aminggu. 「一週間何日働いていますか。」

A: Pitung rahina/ Limang rahina. 「七日です / 五日です。」

## [D] Sampun sué?

Q:Sampun sué deriki?

「もうここには長いんですか？」(漠然と期間をたずねる表現)

## [2] 「とき」を表す単語

「とき」を表す語は、前置詞のない形で副詞として用いられます。

Sané limang rahina tiang rauh. 「五日前に来ました。」

Tiang jagi merika mangkin. 「では、もう(今)むこうへ行きます。」

mangkin tiang mapamit. 「では、もう(今)失礼します。」

「とき」を表す単語や表現には以下のようなものがあります。

## 時間の単位

普通語	丁寧語	日本語訳
menit		分
jam		時間
wai, dina, lemeng	rahina	日
minggu		週
bulan	sasih	月
tiban, taun	warsa	年

## 期間を表す表現

普通語	丁寧語	日本語訳
makelo	lami, suwé	長い間
akejep	ajebos	短い間
aklinyengan		非常に短い間

## 一日のうちの時刻

普通語	丁寧語	日本語訳
neruput		朝非常に早い時間
semeng		朝
tengai		昼
tengai tepet		真昼
sanja	soré	午後、夕方
peteng	wengi	夕方、夜
tengah lemeng		夜中

## 現在を起点とする「とき」の表現

普通語	丁寧語	日本語訳
jani	mangkin	今
mara	wawu	たった今 (mara sajan, wawu pisan のように使う)
tuni	nuni	さきほど
tuniané	nuniané	さきほど(上の形より前)
dugas makelo	dumun pisan, dumun	昔
akejapan	ajebosan	少し後
nyananan	pungkuran	後で
jani	mangkin	今日
mani	bénjang	明日
malih kalih rahina	buin puan	あさって
malih tigan rahina	buin telun	三日後
malih petang rahina	buin petang dina	四日後
ibi	sané dibi	昨日
sané kalih rahina	i puan	一昨日

sané tigang rahina	i telun	三日前
sané petang rahina	i petang dina	四日前
dugas makelo	dumun pisan	昔、ずっと前

#### 曜日の名前

Redité	日曜日
Soma	月曜日
Anggara	火曜日
Buda	水曜日
Wrespati	木曜日
Sukra	金曜日
Saniscara	土曜日

最近では以下のインドネシア語の曜日の名前もよく用いられます。

Hari Minggu	日曜日
Hari Senin	月曜日
Hari Selasa	火曜日
Hari Rabu	水曜日
Hari Kamis	木曜日
Hari Jumat	金曜日
Hari Sabtu	土曜日

#### 西暦の月の名前

Januari	1月
Pébruari	2月
Maret	3月
April	4月
Méi	5月

Juni	6 月
Juli	7 月
Agustus	8 月
Séptémber	9 月
Oktober	10 月
Nopémber	11 月
Désémber	12 月

## バリ暦の月の名前

Sasih Kasa	(バリ暦の) 一月
Sasih Karo	二月
Sasih Katiga	三月
Sasih Kapat	四月
Sasih Kalima	五月
Sasih Kanem	六月
Sasih Kapitu	七月
Sasih Kaulu	八月
Sasih Kasanga	九月
Sasih Kadasa	十月
Sasih Désta	十一月
Sasih (Ka)Sada	十二月